

E50 - Time To Call It Quits

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

Stepping out on
an ordinary Sunday

[00:08] ---

Stepping out!
A miracle's gonna happen

[00:14] ---

It's my day!

[00:22] ---

Maybe I'll throw off my pajamas

[00:29] ---

and head out to see her right now

[00:36] ---

I always turned my eyes away,
thinking she'd hate me

[00:43] ---

Now I'm saying goodbye
to that negative attitude

[00:50] ---

My favorite shoes
will always take me

[00:57] ---

To a place where I'll be happy

[01:04] ---

It's not someone else
I want to embrace

[01:11] ---

But a version of
myself that's not fake

[01:15] ---

I just want to walk

[01:19] ---

Not on tip-toe

[01:22] ---

Not downcast, either

[01:27] ---

Just I'm stepping out
on an ordinary Sunday

[01:35] ---

Stepping out!
Making a little try, try, try

[01:41] ---

It's my day!

[01:57] ---

It's starting.

[02:23] ---

My new relationship with Domyoji.

[02:29] ---

"Time To Call It Quits"

[02:47] ---

I want to see Domyoji soon.

[02:51] ---

I want to see him!

[03:18] ---

I want to go to him and find out...

[03:23] ---

what our new relationship will be like.

[03:44] ---

And yet...

[03:56] ---

Good morning!

[03:57] ---

Oh, Makino!

[03:59] ---

Say, where's Domyoji?

[04:01] ---

Who knows?

Haven't seen him this morning.

[04:03] ---

He's probably sleeping in.

[04:10] ---

You need him for something?

[04:13] ---

Naw... just wanted to have a look
at his silly face. That's all.

[04:16] ---

See ya!

[04:27] ---

There's no hurry.

There's plenty of time.

[04:35] ---

You want to drop out?

[04:36] ---

Yes.

[04:38] ---

Forgive me for saying this,
but for someone like you...

[04:41] ---

there will probably never be
another chance to study abroad.

[04:43] ---

But I've made my decision.

[04:45] ---

Listen, Makino...

[04:47] ---

Principal's Office

[04:50] ---

Oh, and tell Domyoji's mom
that I'm no longer a concern.

[05:01] ---

*I don't need to run away
from this school now.*

[05:07] ---

Well, now... if it isn't
our special exchange student...

[05:12] ---

I gave that up.

[05:15] ---

No way!

[05:19] ---

*I don't hear their
hurtful words anymore.*

[05:26] ---

*Still... I'm getting tired
of waiting for him...*

[05:41] ---

Oh! You surprised me!

[05:43] ---

Makino, have you found Tsukasa?

[05:44] ---

No...

[05:47] ---

I guess he's playing hooky today.

[05:49] ---

Too bad... I finally managed
to get tickets to that new club.

[05:53] ---

Never mind.

If he's not here, he's not here.

[05:55] ---

Makino, do you want to come?

[05:58] ---

Of course not!

[06:03] ---

Shigeru...

[06:05] ---

*I told her clearly
that she wasn't the one.*

[06:11] ---

*Is it because she can't
give up on Domyoji?*

[06:16] ---

But...

[06:22] ---

Tsukushi!

[06:26] ---

Shigeru...

[06:27] ---

I went to pick Tsukasa up
this morning,

[06:30] ---

but something was funny...

[06:32] ---

Funny? What was funny?

[06:34] ---

There were lots of men
standing around, like bodyguards.

[06:37] ---

This secretary, Nishida,
came out and said...

[06:39] ---

"Tsukasa will not be attending
school for a while."

[06:43] ---

When I asked why,
he kept giving vague answers.

[06:47] ---

Hey, doesn't it sound
like something's up?

[06:48] ---

Yeah. It's not normal.

[06:50] ---

Why aren't you coming, Domyoji?

[06:58] ---

Idiot

[07:01] ---

I want to see you.

[07:03] ---

I want to see him...

[07:06] ---

I've *got* to see him!

[07:16] ---

Rui Hanazawa!

[07:17] ---

I'm coming with you.

[07:37] ---

Looks like we're all
on the same wavelength.

[07:40] ---

Nishikado!

[07:43] ---

Yup.

[07:45] ---

You too, Mimasaka?

[08:03] ---

Shortcuts are a pain.

[08:06] ---

Shigeru!

[08:24] ---

Tsubaki...

Why don't you sit down?

[08:28] ---

Mother...

[08:29] ---

How can you be so composed
after what you did to Tsukasa?

[08:46] ---

If I didn't do this...
he'd never understand his place.

[08:52] ---

Mother... You can't control him
the way you did me.

[08:56] ---

He has changed.

[08:59] ---

You should have realized that.

[09:02] ---

Yes...

[09:04] ---

Tsukushi Makino...
She has ruined Tsukasa.

[09:09] ---

At this rate, everything I've built up

will be destroyed.

[09:16] ---

Mother...

[10:40] ---

What a beautiful sky...

[11:10] ---

Tsukasa! Where are you?

[11:15] ---

Tsukasa!

[11:15] ---

Answer us!

[11:26] ---

Domyoji...

[11:29] ---

Makino...

[11:44] ---

Huh?

[11:45] ---

Hmm?

[11:50] ---

Please come this way.

Mrs. Domyoji awaits you.

[11:55] ---

This way.

[12:13] ---

Tsukushi!

[12:14] ---

Tsubaki...

[12:17] ---

Welcome, everyone.

[12:20] ---

What, may I ask,
are you all doing here?

[12:32] ---

We heard that Tsukasa
wasn't coming to school...

[12:35] ---

so we decided to come here
and find out why.

[12:42] ---

Shigeru...

[12:43] ---

You needn't worry at all
about Tsukasa.

[12:51] ---

It's really nothing at all.

[12:57] ---

And so, I would like you all
to leave now.

[13:07] ---

Are you afraid?

[13:12] ---

To see Domyoji changing...

[13:17] ---

What could you be talking about?

[13:21] ---

Tsukasa is my son.

[13:24] ---

I have nothing to fear from him.

[13:27] ---

Is that so?

[13:34] ---

I found myself in a completely
different world at Eitoku.

[14:00] ---

Domyoji and I did nothing but fight...

[14:02] ---

But in the end,
he always came to my rescue.

[14:18] ---

And yet...

[14:20] ---

I did my best not to accept him
because he was not of my world.

[14:35] ---

Last night, he told me...

[14:37] ---

that the stewed potatoes
my mother made were delicious.

[14:44] ---

Tsukasa...

[14:50] ---

And what should I make of that?

[14:53] ---

Domyoji tried to understand that...

[15:05] ---

...in the world of common people...
the world that you despise...

[15:09] ---

there are lots of wonderful things
that money can't buy.

[15:14] ---

When I realized that...

[15:16] ---

I was finally able
to accept his feelings.

[15:28] ---

You...

[15:30] ---

You're probably afraid that
the day will come...

[15:34] ---

when he will no longer need
your world... or you.

[15:51] ---

Being young
is a wonderful thing, but...

[15:56] ---

The young make many mistakes.

[16:02] ---

Tsukasa's feelings for you
are temporary.

[16:07] ---

When he matures, he will see
that you are unworthy of him.

[16:12] ---

Mother, what are you saying?!

[16:15] ---

Unworthy?

[16:21] ---

Perhaps you're right...

[16:23] ---

But he is the one who should be
allowed to realize that.

[16:31] ---

You can't force it on him.

[16:37] ---

Is that all you have to say?

[16:48] ---

If they took the Domyoji "brand"
away from you...

[16:55] ---

there would probably
be nothing left.

[16:58] ---

I pity you.

[17:31] ---

I want to see him.

[17:47] ---

Domyoji!

[18:25] ---

Makino, I...

[18:44] ---

Why did you do that?

[18:49] ---

I told you...

that I'd leap into your world.

[19:05] ---

You know...

[19:07] ---

This morning, I played hopscotch
for the first time in years.

[19:13] ---

It was fun. I thought something new
was starting today.

[19:28] ---

But...

[19:45] ---

If things like this continue,
neither you, nor I, will last.

[19:55] ---

And so...

[19:58] ---

It's time to call it quits.

[20:01] ---

Makino...

[20:03] ---

Thank you, Domyoji.

[20:53] ---

Tsukushi!

[20:55] ---

Is this what you want, Tsukasa?

[20:58] ---

Go after her, Tsukasa!

[21:04] ---

Tsukasa, hurry!

[21:06] ---

Tsukushi... Tsukushi is leaving!

[21:16] ---

I finally understand how you felt.

[21:26] ---

Tsukasa...

[21:31] ---

Good-bye, Tsukasa.

Say good-bye to your heroine...

[21:42] ---

Tsukushi Makino...

[21:58] ---

Will I ever make it that far?

[22:04] ---

Yeah, I'm almost there.

[22:11] ---

Some day, the whole world

[22:18] ---

will have its eyes on me.

[22:24] ---

Yeah, after our graduation ceremony

[22:32] ---

we all wrote our dreams on the wall.

[22:38] ---

A lot of time has passed since then

[22:44] ---

but I'm just the same as I was on that day!

[22:51] ---

Keep trying your best!

Wishes can come true!

[22:58] ---

Let's keep running down

the road we believe in!

[23:08] ---

Will I ever make it that far?

[23:14] ---

Yeah, I'm almost there.

[23:21] ---

Will I ever make it that far?

[23:28] ---

Yeah, I'm almost there.

[23:31] ---

I already made it this far, after all.

SIGN Domyoji and Shigeru didn't come back to school.

SIGN I got a 50-yen raise at my part-time job.

SIGN I'm back to my peaceful, unexciting life.

SIGN Good-bye, heroine...

SIGN I guess this is the life I've been hoping for.

SIGN Hana Yori Dango: "Neverending"

Revision #1

Created 2024-01-22 23:41:00 UTC by whimsee

Updated 2024-01-22 23:41:00 UTC by whimsee